



# **Team Approach: Locating, Assessing and Working with Sign Language Interpreters**

## **Creating a Community of Support for Deaf Survivors**

Amy Peterson, M.S., CDI

Kendra Keller, M.S., CI/CT, QMHI-S




# Who We Are and What We Are Creating, Together

- Informal survey of participants
- Introduction of presenters
- Goals



# Conference Goals

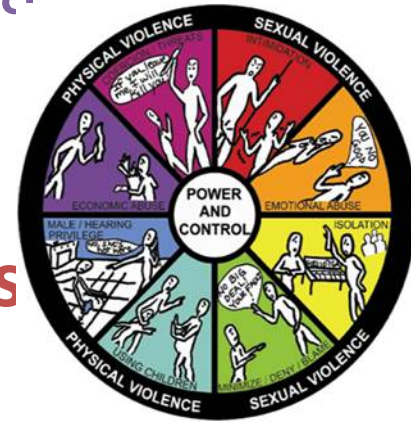
- 1. To increase knowledge of Deaf culture, and of sexual and domestic violence within the Deaf community;*
  - 2. To share best practices for meeting the needs of Deaf survivors;*
  - 3. To provide the tools necessary to collaborate*
- 

# Presentation Goals: ASL Interpreters

*To increase knowledge of Deaf culture, and of sexual and domestic violence within the Deaf community*

Communication = Direct or mediated via Interpreters?

**GOAL #1: Learning & Using Deaf cultural/community wealth to find, as and work with interpreters**





# Presentation Goals: ASL Interpreters (2)

*To share best practices for meeting the needs of  
Deaf survivors*

Who are the holders of knowledge in your  
community?

**GOAL #2: Finding resources and information  
in your community for best practices**





# Resources



ABUSED DEAF WOMEN'S  
ADVOCACY SERVICES

VAWnet.org

National Online Resource Center on  
Violence Against Women



National Domestic Violence  
**HOTLINE** 

1-800-799-SAFE (7233)  
1-800-787-3224 TTY For the Deaf



SafePlace  
Ending Sexual & Domestic Violence



Justice for Deaf Victims  
National Coalition

VERA  
INSTITUTE OF JUSTICE



# Presentation Goals: ASL Interpreters (3)

*To provide the tools necessary to collaborate*

Tool = Resource = Interpreters

**GOAL #3: Working together to provide information, experience and resources for working with interpreters.**





# Interpreter Holism\*

Interpreters may be present throughout a Deaf person's life, and are often the only person in the conversation with a (hopefully, potentially) informed view of Deaf culture and hearing culture and a lens for recognizing audism.

A keen awareness of our vantage point and a thoughtful approach to our work leads a good interpreter into becoming a great one. Discussed here will be two thoughts: both what a freelance interpreter might do as an ally supporting a Deaf employee's (*Deaf survivor's*) journey, and if "good-enough" accommodations (an occasional freelance interpreter brought onto an employee's work site) are indeed good enough ...

[Allies: Sign Language Interpreters and a Bigger Picture View, Holly Thomas-Mowery](http://www.streetleverage.com/2013/05/allies-sign-language-interpreters-and-a-bigger-picture-view/#sthash.sLbVeyu5.dpuf)

<http://www.streetleverage.com/2013/05/allies-sign-language-interpreters-and-a-bigger-picture-view/#sthash.sLbVeyu5.dpuf>

\*Paddy Ladd, 2013





# **SEEING OUR WAY FORWARD: ETHICS, LANGUAGE & COMMUNICATION, CULTURE, SAFETY & COMFORT**



## **THE FIVE QUESTIONS**

By Bruce Weinstein, Ph.D.  
TheEthicsGuy.com

Before you act, ask:

1. Will this cause **harm**?
2. Will this **make things better**?
3. Will this **respect others**?
4. Is this **fair**?
5. Is this **caring**?

From the book,  
**ETHICAL INTELLIGENCE**

**Ethics, Responsibilities and  
Interpreter or Advocate?**



# Video Example: CDI



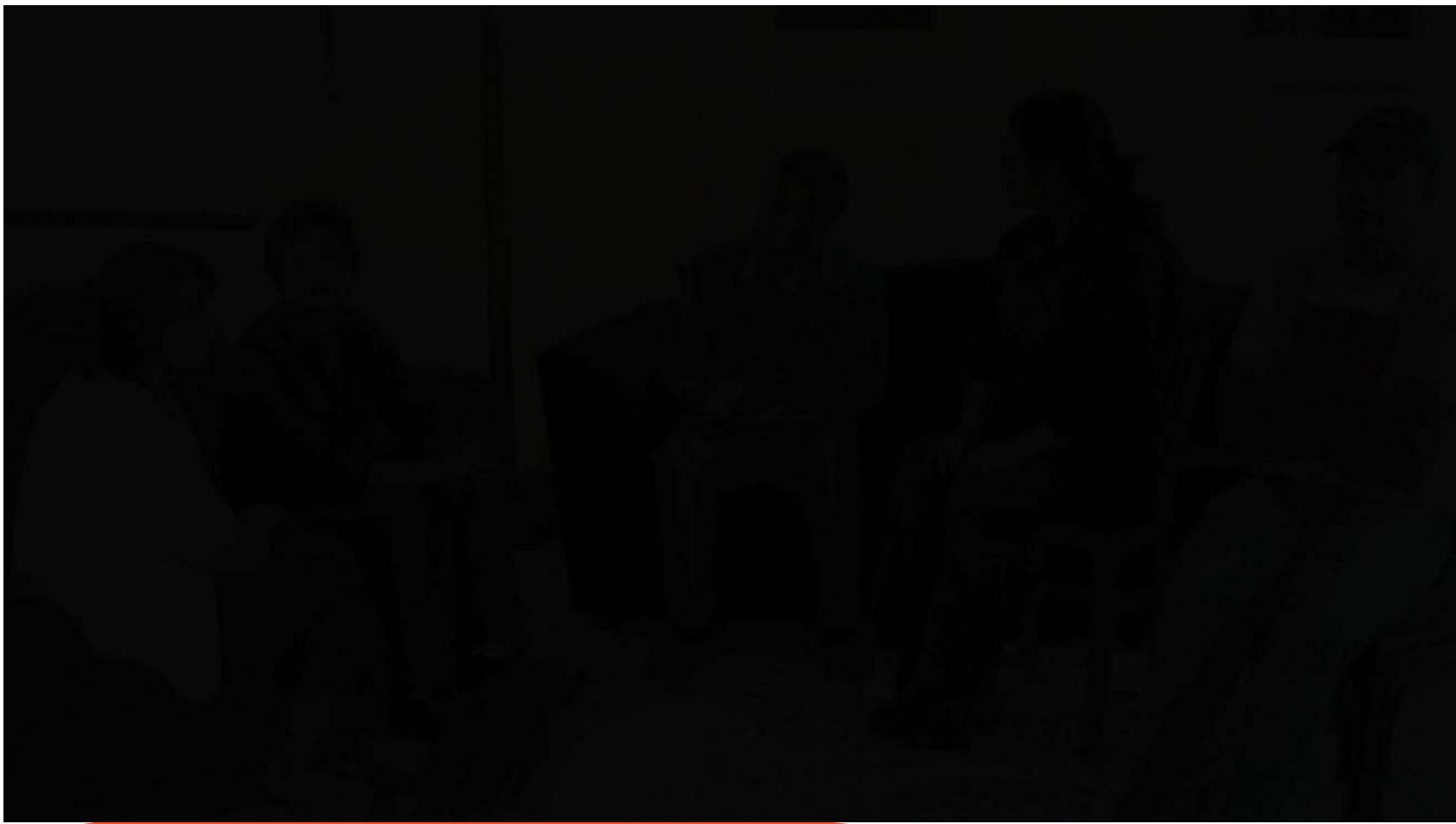


# Video Example: Home Visit





# Quality Interpretation?





## **Activity: Using an Interpreter**

Interview: you have just come to an agency to ask for help, services and resources. Your situation is not life threatening but is becoming very frightening. You are asked to fill out a form. The form is in a different language that you do not understand. The agency has provided an interpreter.



**INTAKE  
FORM  
FOR  
AGENCY  
SERVICES**

**YOU ARE GIVEN  
THIS TO FILL OUT  
AND PROVIDED  
AN INTERPRETER**

1. Mi van me?	
2. Gwestol?	
3. I dass carnen?	
4. Boe?	
5. Prestad?	
6. Man agorel?	
7. Na van?	
8. A van?	
9. Man ceril?	
10. Tolo ar nin, Tolo, govano ven, Av-'osto	



# Interpreter in the Mix: Your Responses

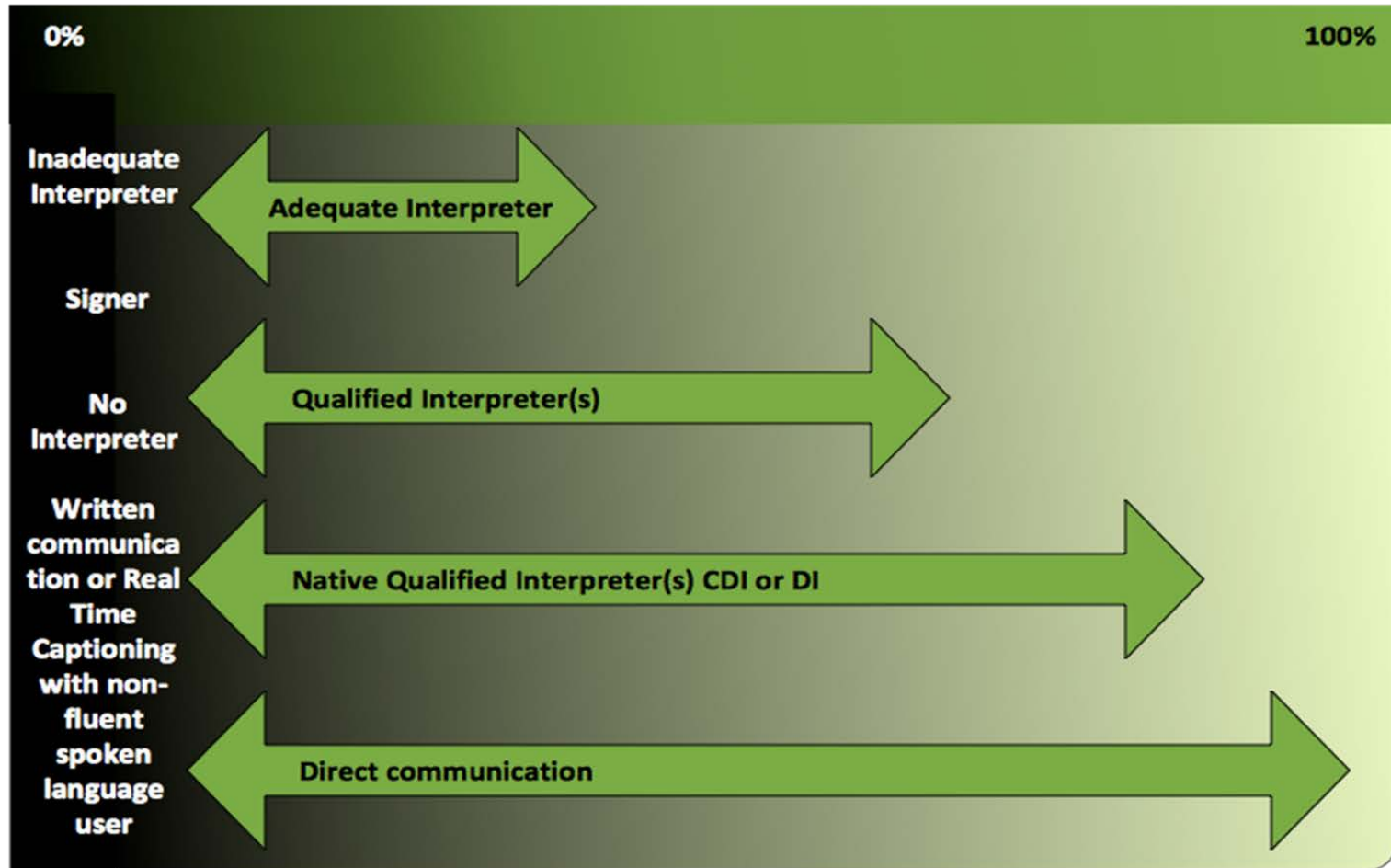
**Part I: First Interpreter**

**Part II: Second Interpreter**





# Continuum of Access





# #DoAble: Bringing it Home

- 1. Interpreter Referral Agencies in my area:**
- 2. Names/contact information of Deaf and Interpreter consultants for DV and interpreting needs in my area:**
- 3. Doable actions I can commit to when I return home:**

1. Agency(-ies):
  - a.
  - b.
  - c.
2. Consultants/Resources:
  - a.
  - b.
3. Doable Actions:
  - a. Individual:
  - b. Community:
  - c. System/Organization:



## Contact Us

### **Kendra Keller**

Interpreter, Educator,  
Consultant

kendra9@heartofinterpreting.com

### **Amy Peterson**

CDI, Consultant

ASLTreeLLC@gmail.com

Deaf Services Coordinator

AmPeterson@dbhdd.ga.gov